

## Antzezlanen testuak itzultzeko laguntzen arauak

### 2018ko deialdia

Deialdi honen diru-kopurua 36.000 € da guztira.

#### Lehenengoa: eskatzaileak

SGAE Fundazioak laguntzen eskaera hauek aztertuko ditu: nagusiki dramaturgian aritzen diren **SGAEko bazkide egileek** eta **itzultzaile profesional batek edo gehiagok** batera aurkeztutakoak.

Bazkideek antzezlanaren testu bakarra aurkeztu beharko dute, egile bakarrekoa edo beste egile batzuekin elkarlanean egindakoa. Eskaeran egile bakoitzaren izenak eta NAN zenbakiak adierazi beharko dira. Elkarlanean aurkeztutako testuei dagokienez, egileen kopurua ez dago mugatuta.

Itzultzeko aurkeztutako testua elkarlanean egindakoa izanez gero, egilekide guztiak SGAEko bazkideak izan beharko dira, salbuespenik gabe.

Era berean, itzulpena itzultzaile batek baino gehiagok egin ahalko du. Guztien izenak eta NAN zenbakiak adierazi beharko dira eskaeran.

Egile edo itzultzaile batek ezin du urte berean SGAE Fundazioaren laguntza bat baino gehiago jaso, bidaia baterako laguntza ez bada.

#### Bigarrena: proiektuen tipologia

Deialdian parte hartu ahalko dute arauen lehen klausula eta irizpide hauek betetzen dituzten eskatzaileek bidalitako proiektuek:

- Espainiar herritartasuna duten eta bizilekua espainiar lurraldean duten egileek gaztelaniaz edo espainiar estatuko beste hizkuntza koofizialen batean idatzitako jatorrizko testu bat aurkezten badute, espainiar estatuko hizkuntza ofizialak ez diren hizkuntzetara itzultzeko testuak soilik onartuko zaizkie.
- Espainiar herritartasunik EZ duten eta bizilekua espainiar lurraldean duten egileek gaztelaniaz edo espainiar estatuko beste hizkuntza koofizialen batean idatzitako jatorrizko testu bat aurkezten badute, haien ama-hizkuntza ez den eta espainiar estatuko hizkuntza koofizialak ez diren hizkuntzetara itzultzeko testuak onartuko zaizkie.
- Espainiar herritartasunik EZ duten eta bizilekua espainiar lurraldean duten egileek gaztelaniaz edo espainiar estatuko beste hizkuntza koofizialak ez diren hizkuntzaren batean idatzitako jatorrizko testu bat aurkezten badute, espainiar estatuko hizkuntza ofizialak ez diren hizkuntzetara itzultzeko testuak onartuko zaizkie.
- Espainiar herritartasuna duten eta bizilekua espainiar lurraldean EZ duten egileek gaztelaniaz edo espainiar estatuko beste hizkuntza koofizialen batean idatzitako jatorrizko testu bat aurkezten badute, espainiar estatuko hizkuntza ofizialak ez diren eta egileak bizi diren lurraldekoak ez diren atzerriko hizkuntzetara itzultzeko testuak soilik onartuko zaizkie.
- Espainiar herritartasuna duten eta bizilekua espainiar lurraldean EZ duten egileek espainiar estatuko hizkuntza ofizialen batean idatzita ez dagoen jatorrizko testu bat aurkezten badute, haiek bizi diren herrialdekoa ez den atzerriko hizkuntza batera eta

espainiar estatuko hizkuntza ofizialak ez diren hizkuntzetara itzultzeko testuak soilik onartuko zaizkie.

- Espainiar herritartasunik EZ duten eta bizilekua espainiar lurraldean EZ duten egileek espainiar estatuko hizkuntza ofizialen batean idatzita ez dagoen jatorrizko testu bat aurkezten badute, haiek bizi diren herrialdekoa ez den atzerriko hizkuntza batera itzultzeko testuak soilik onartuko zaizkie.

Proiektuak honako hauek bildu beharko ditu: proiektuaren deskribapena, testua jatorrizko hizkuntzan, itzultzeko aukeratutako hizkuntzaren justifikazioa eta itzulpen-lanen kronograma bat. Proiektuarekin batera, testuaren itzulpena egiteko egileek itzultzaileei emandako baimena bidali beharko da. Baimen hori egileak eta itzultzaileek sinatu behar dute (gure webgunean ikus daiteke eredu). Edozein kasutan, egileek eta itzultzaileek itzultzeko hitzarmena edo kontratua sinatu beharko dute haien artean. Itzulpen hauek onartuko dira: urtarrilaren 1etik aurrera egindakoak eta 2019ko martxoaren 31ra arte egiteko aurreikusita daudenak.

Proiektu bera ezingo da SGAE Fundazioaren deialdi batean baino gehiagotan aurkeztu.

#### **Hirugarrena: SGAE Fundazioaren ekarpena**

Eskaera bakoitzari esleli dakiokkeen zenbatekoa ezingo da 2.000 € baino gehiago izan (zergak barne). Ordainketa arau hauen zortzigarren klausulan ezarritakoaren arabera egingo da, hau da, SGAE Fundazioaren, egilearen eta itzultzailearen artean sinatutako hitzarmenari lotutako ordainketa-agiri baten bidez, eta PFEZaren atxikipenak aplikatuko dira. Itzulpena eskaera egin aurretik hasi edo bukatu bada (bigarren klausulan adierazitako epeen barruan) eta egileak edo itzultzaileak dagoeneko ordainketa (osoa edo zati batena) egin badu, SGAE Fundazioak esleitutako laguntza gauzatuko du egileak zerbitzuaren faktura (indarrean dauden arau aplikagarrien baldintzak bete behar dituen) eta itzulpenaren zenbatekoaren bankuaren kobrantza-egiaztagiria ematen duenean. Itzulpenaren (eta dagokion kontratuak eta hitzarmenak) hasiera-data laguntza hauen ebazpena baino geroagokoa bada, esleitutako zenbatekoa zuzenean emango zaio itzultzaileari, oinarri hartuta egileak itzultzaileari itzulpena egiteko emandako baimena, eskaeran erantsitakoa.

Itzultzaileari zenbatekoa ordaindu bazaio, eta testu originalak egilekide bat baino gehiago badu, SGAE Fundazioak ordainketa egingo die zuzenean zenbateko hori ordaindu duten egileei.

Deialdi honen ebazpena jakitera emateko mementoan oraindik itzulpena egin ez bada eta itzulpen hori hainbat itzultzailek egingo badute, SGAE Fundazioak zuzenean ordainduko die egileek itzulpen-kontratua sinatu duten edo sinatuko duten itzultzaileei.

#### **Laugarrena: agiriak**

Eskaerak agiri hauek izan behar dituzte:

1. Eskaera-inprimakia, egileek eta itzultzaileek behar bezala beteta.
2. NAN/AIZ/pasaportearen kopia.
3. Egilearen edo egileen CVa.
4. Itzultzailearen edo itzultzaileen CVa.
5. Itzulpen-proiektuaren deskribapena: sinposia, itzultzeko aukeratutako hizkuntzaren justifikazioa, aukeratutako itzultzailearen justifikazioa, itzulpenaren kronograma eta abar.
6. Testu originala

7. Itzulpenaren aurrekontua.
8. Egileak eta itzultzaileak sinatutako itzulpen-kontratua edo baimena.
9. Autoreari laguntzaren ordainketa egiten bazaio, honako hau aurkeztu beharko dute: itzultzaileak egindako zerbitzuaren faktura, indarrean dauden arau aplikagarrien baldintzak bete behar dituen, eta itzulpenaren zenbatekoaren bankuaren kobrantza-egiaztagiria.
10. Aurkeztutako testuak dagoeneko editatu badituzte, egileek bermatu beharko dute, edizioaren kontratua aurkeztuta, itzultzeko eskubidearen titulartasuna dutela. Bestalde, egileek eskusiboki laga badute itzultzeko transformazio-eskubidea, eskaerarekin batera editoreak edo hirugarrenak sinatutako baimena aurkeztu beharko dute. Horiek aipatutako transformazio-eskubidea lagata izan behar dute; horrela, egilea ahaldunduko dute itzultzailearekin deialdi honen xede den itzulpena kontratatzeko/hitzartzeko.
11. Egilearen/egileen eta itzultzailearen/itzultzaileen baimena, SGAE Fundazioak deialdi honen esparruan haien datu pertsonalak erabil ditzan. Aurkeztu beharreko baimen-eredua SGAE Fundazioaren webgunean dago eskuragarri, laguntza honen deialdiaren atalean.

#### **Bosgarrena: ebaluazio-irizpideak**

Jasotako proiektuak ebaluatzeko honako hauek kontuan hartuko dira: proiektuaren bideragarritasuna aurkeztutako aurrekontuen arabera, proiektuak izan dezakeen eragin soziokulturala eta, hala balitz, laguntza hauen bidez lortutako baliabideen aplikazioaren eraginkortasuna. Gainera, bereziki balioetsiko dira SGAE Fundazioaren Plan Zuzentzailean jasotako alderdiak; horien artean nabarmendu dezakegu, xede horretarako, egile emakumeen parte-hartzea sustatzea.

#### **Seigarrena: eskaerak aurkeztea eta epea**

1. Eskaeraren inprimakia SGAE Fundazioaren webgunean egongo da eskuragarri: [www.fundacionsgae.org](http://www.fundacionsgae.org). Inprimakiaren formatu elektronikoa erabili beharko da, eta eremu guztiak bete beharko dira. SGAE Fundazioak eskaera guztiak jaso izana adieraziko du. Arauetan adierazitako agiriak erantsita ez dituzten eskaerarako, hamabost eguneko gehienezko epea egongo da hori konpontzeko, jakinarazten den egunetik.
2. Antzezlanen testuak itzultzeko 2018ko deialdirako eskaerak aurkezteko epea urriaren 10ean (asteazkena) hasiko da eta zabalik egongo da azaroaren 16ko (ostirala) 24:00ak arte. Ez dira aintzat hartuko epe horretatik kanpo heltzen diren eskaerak.

#### **Zazpigarrena: prozedura eta eskaeren ebazpena**

1. Ebaluazio-batzorde bat arduratuko da arauetan adierazitako baldintzak betetzen dituzten eskaerak aztertzeaz eta ebaluatzeaz.
2. Batzordeak erabakiko du laguntzak zeini eman eta ebazpena interesdunei jakinaraziko zaie idatziz.
3. Batzordearen ebazpena apelaezina izango da.
4. Batzordearen ebazpena aldekoa bada, agiriak aldean artean sinatuko den hitzarmenaren atal bereizezina izango dira, eta ez dira itzuliko.

#### **Zortzigarrena: lankidetzaren formalizatzea**

SGAE Fundazioak, onartutako proiektuen egileek eta itzultzaileek elkarlanerako hitzarmen bat izenpetuko dute. Horrek, halaber, dokumentu honetan ezarritako arauak bete beharko ditu, baita jarraian zerrendatutako dugun informazioa ere:

1. Alderdien eskubideak eta betebeharrak.
2. Proiektuaren hasieraren eta amaieraren epea.
3. Emandako diru-laguntzaren zenbatekoa.
4. Ordaintzeko modua.
5. Proiektuaren jarraipena (txostena, ebaluazioa, SGAE Fundazioaren irudi korporatiboa edukiko duen materiala, bukaerako memoria eta azken itzulpena entregatzea).

Hitzarmena laguntzaren egileekin eta itzultzaileekin formalizatuko da, eta horiek arau hauen lehen klausulan ezarritakoa bete behar dute.

### **Bederatzigarrena: konfidentzialtasun-eginbearra eta datu pertsonalen babesa**

Proiektuaren kudeaketan aldeek ematen duten informazio guztia konfidentziala da eta ezingo zaie hirugarrenei ezagutzera eman. Era berean, ezingo da erabili ezarritako helburuetarako ez bada, indarreko legeriak zehaztutako salbuespenetarako ez ezik.

Eskatzaileak borondatez emandako datu pertsonalak SGAE Fundazioaren ardurapeko fitxategi batean gordeko dira, eta laguntzen deialdi honetan eskatzailearen parte-hartzea kudeatzeko erabiliko dira bakarrik. Datu pertsonalen babeserako oinarritzko eskubidearen titularrak eskubidea du datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezerezteko, erabilera mugatzeko, beste norabait eramateko eta horien aurka egiteko, baita banakako erabaki automatizatuen xede ez izateko ere. Horiek erabiltzeko helbide honetara idatz dezake: SGAE Fundazioa, zerbitzu juridikoen arreta, Bárbara de Braganza kalea 7, 28004 Madril. Idazkiak izena, abizena eta baliatutako eskubidea adierazi beharko ditu, eta NAN/AIZ edo pasaportearen kopiarekin batera aurkeztu beharko da. SGAE Fundazioak interesdunak emandako datuak egiazkotzat joko ditu eta usteko du haren egungo egoerarekin bat datozela. Interesduna behartuta dago aldaketak jakinaraztera, horiek gertatzen diren mementotik aurrera.

### **Hamargarrena: arau orokorrak**

1. Egile bakarreko antzezlan izanez gero, proiektuaren egileak berak aurkeztu beharko du eskaera. Elkarlanean egindako proiektua izanez gero, eskaera egilekide guztiek batera aurkeztu beharko dute.
2. Elkarlanean egindako testuen egileak edo elkarlanean itzulpena egingo duten itzultzaileak nortasun juridikoa duten erakundeek ordezkatzeko badituzte, erakunde horiek behar bezala osatuta eta dagokien erregistroan izena emanda egon beharko dira, nahitaezko hitzarmena sinatu eta laguntza formalizatzeko. Era berean, frogatu beharko dute haiek ordezkatzeko dituztela dioten egile edota itzultzaile guztien ordezkartza-eskubideak dituztela.
3. Aurkeztutako testuak dagoeneko hirugarren batek ustiatzeko editatu badituzte, egileek bermatu beharko dute, edizioaren kontratua aurkeztuta, itzultzeko eskubidearen titulartasuna dutela. Bestalde, egileek eskusiboki laga badute itzultzeko transformazio-eskubidea, eskaerarekin batera editoreak edo hirugarrenak sinatutako baimena aurkeztu beharko dute. Horiek aipatutako transformazio-eskubidea lagata izan behar dute; baimen horrekin egileak ahaldunduko dute itzultzaileekin deialdi honen xede den itzulpena kontratatzeko/hitzartzeko.

4. Egileek eta itzultzaileek SGAE Fundazioaren logotipoa erabili beharko dute proiektuaren sustapenean, besteak beste: publizitatean, horma-irudietan, katalogoetan, liburuxketan eta antzekoetan.
5. Eskaera aurkeztean, egileek eta itzultzaileek agiri honetan ezarritako baldintzak eta arauak esanbage onartzen dituzte. Era berean, egileek eta itzultzaileek baimena ematen diote SGAE Fundazioari emandako laguntzari buruzko informazioa zabaltzeko memorietan eta bestelako argitalpenetan.
6. Itzulpena ez bada deialdi honen ebazpena baino lehenago egin, itzultzaileek testua itzulita aurkeztu behar dute, arau hauetako 2. paragrafoan ezarritako epearen barruan bukatuta, 2019ko martxoaren 31 baino lehen. Horrela ez bada, itzultzaileak behartuta egongo dira ordaindu zaizkien zenbatekoak itzultzera.
7. Egileek eta itzultzaileek SGAE Fundazioa erantzukizunetik salbuetsiko dute, indarrean dagoen legea hausten badute, proiektua egiteari eta garatzeari dagokionez, eta, batez ere, honi dagokionez: testua hizkuntza guztietara eta mundu osora itzultzeko transformazio-eskubidearen titulartasuna duten eta egileei horren itzulpena egitea baimendu ez dieten editoreei edo hirugarrenei eragin ahal zaizkien kalteetatik eratorritako erantzukizunari.
8. Kontratu honen ondorioz, SGAE Fundazioak ez du emandako ekarpena ez den beste erantzukizun zuzen edo subsidiariorik izango proiektua egin eta garatzen denean.
9. Dokumentu honi ezartzen zaion legeria Espainiakoa da eta alderdiek egokitu ahal zaien foruari uko egin eta Madrilgo Auzitegien jurisdikziopean egotea onartzen dute.

Informazio gehiago: [informacion@fundacionsgae.org](mailto:informacion@fundacionsgae.org)